

Nr sprawy: **KPK.272.05.23**

Łomża, dn. 31.03 2023 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE

Akademia Nauk Stosowanych w Łomży, zwana dalej Zamawiającym, zwraca się z prośbą o przedstawienie oferty na: **usługę tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty).**

I. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

Zamawiający informuje, że do udzielenia niniejszego zamówienia:

- 1) nie mają zastosowania przepisy ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych;
- 2) mają zastosowanie zasady określone w rozdziale 6.5.2 „Wytucznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020”;
- 3) niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi oferty w myśl art.66 Kodeksu Cywilnego jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy Prawo zamówień publicznych.

II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

- 1) Rodzaj zamówienia: usługi
- 2) Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty)
- 3) Kod wg Wspólnego Słownika Zamówień CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.
- 4) Zakres tematyczny tłumaczonych tekstów obejmuje zagadnienia związane ze szkolnictwem wyższym (m.in. uczelniane akty prawne, materiały dydaktyczne dla studentów), a także tematyką wejścia i poruszania się studentów i absolwentów po rynku pracy.
- 5) Przewidywana ilość tekstu (ze spacjami) do tłumaczenia to:
 - 210 stron w języku polskim – tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty) uczelnianych aktów prawnych związanych z realizacją dydaktyki oraz wskazanych informacji zawartych na stronie internetowej uczelni,
 - 1500 stron w języku polskim – tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty) dydaktycznych materiałów e-learningowych i sylabusów z kierunków: Fizjoterapia, Kosmetologia, Pielęgniarstwo, Informatyka, Automatyka i Robotyka;
 - 100 stron w języku polskim – tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty) materiałów wykorzystywanych w poradnictwie zawodowym.

Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (do przetłumaczenia). Za jedną stronę tekstu do tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków ze spacjami w dokumencie przed tłumaczeniem. Tłumaczenie tekstu rozlicza się w następujący sposób: tekst : do 0,5 strony czyli do 900 znaków ze spacjami liczy się jako pół strony rozliczeniowej, a powyżej 0,5 strony (900 znaków ze spacjami) liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę do kolejnej strony.



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



Za korektę tekstu w języku ukraińskim – proofreading, przyjmuje się dokładne sprawdzenie przetłumaczonego tekstu pod względem błędów, które dokonane będzie przez native speaker’a – rodzimego użytkownika języka ukraińskiego, czyli osoby, która posługuje się językiem ukraińskim jako językiem ojczystym (język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, opanowany przez native speakera w stopniu doskonałym). Korekta ma na celu sprawdzenie poprawności gramatyki, stylistyki i zwrotów użytych w tekście oraz nadanie mu większej „naturalności”, a tym samym podniesienie jakości przekładu.

- 6) Zamawiający zastrzega sobie prawo ograniczenia ilości tekstu do tłumaczenia. Wykonawca nie będzie wysuwał w stosunku do Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu.
- 7) Warunki realizacji zamówienia:
 - a) realizacja przedmiotu zamówienia następować będzie sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 31.07.2023r. Szacunkowa ilość stron (całości zamówienia) to 1810 stron;
 - b) dokonane tłumaczenie dostarczone zostanie do Zamawiającego pocztą elektroniczną w formie edytowalnej tj. w takiej samej formie (edytowalnej), w jakiej Wykonawca otrzyma tekst do przetłumaczenia od Zamawiającego;
 - c) okres realizacji całości zamówienia – od dnia zawarcia umowy do dnia 31.07.2023 r.
 - d) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia: • czcionka - Times New Roman 12;
 - e) należy uwzględnić w tekście tłumaczenia wszystkie elementy graficzne (rysunki, tabele, wykresy). Tabele należy sporządzać, korzystając z narzędzi automatycznych edytora tekstu. Format elektroniczny tabel powinien być taki sam jak w pierwotnym tekście. Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania, interlinie, układ śródtytułów, przypisy etc.), zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.
- 8) Zamawiający przekaże Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy.
- 9) W celu realizacji pojedynczego zlecenia, Wykonawca dostarczy przetłumaczone materiały na adres mailowy Zamawianego w formie elektronicznej tj. w takiej samej formie (pliki w formatach .doc i .pdf), w jakiej Wykonawca otrzyma tekst do przetłumaczenia od Zamawiającego) oraz scan dokumentów z podpisem tłumacza. Zamawiający oczekuje, iż Wykonawca dostarczy w formie elektronicznej na nośniku pendrive oraz w formie papierowej jednorazowo po przetłumaczeniu wszystkich zleconych materiałów.
- 10) Zamawiający nie wskazuje w opisie przedmiotu zamówienia czynności, dla których wymaga zatrudnienia przez wykonawcę lub podwykonawcę osób na podstawie umowy o pracę.



**Fundusze
Europejskie**
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



- 11) W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania lub zaniechania.
- 12) Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.
- 13) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie autorskie prawa majątkowe do wykonanych tłumaczeń.
- 14) Zamówienie realizowane jest w ramach realizowanego przez Akademię Nauk Stosowanych w Łomży projektu pt. „KPK - Kompleksowy Program Kształcenia w PWSliP w Łomży”, Nr POWR.03.05.00-00-Z040/17 współfinansowanego przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój 2014-2020, Oś priorytetowa III. Szkolnictwo wyższe dla gospodarki i rozwoju, działanie 3.5 – Kompleksowe programy szkół wyższych.

III. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA

- 1) Realizacja przedmiotu zamówienia następować będzie sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 31.07.2023r.
- 2) Okres realizacji całości zamówienia – od dnia zawarcia umowy do dnia 31.07.2023 r.

IV. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

- 1) O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia tj. :
 - a) dysponują minimum 1 tłumaczem pisemnym języka ukraińskiego, posiadającym wykształcenie wyższe oraz minimum **2 letnie doświadczenie w wykonaniu tłumaczeń oraz wykonał co najmniej dwa tłumaczenia w języku ukraińskim w liczbie co najmniej 50 stron rozliczeniowych każde;**
 - b) dysponują co najmniej 1 osobą (native speaker) zdolną do wykonania zamówienia w zakresie proofreadingu (korekty), która posługuje się językiem ukraińskim, jako językiem ojczystym (język ojczysty to język pierwszy, nabyty w środowisku naturalnym, opanowany przez native speakera w stopniu doskonałym) i która posiada doświadczenie w wykonywaniu **co najmniej dwóch korekt – proofreadingu w liczbie co najmniej 50 stron rozliczeniowych każda.**
- 2) O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu to tj.
 - a) nie są osobowo lub kapitałowo powiązani z Zamawiającym na mocy podrozdziału 6.5.2 „Zasada konkurencyjności” pkt 2 lit. a Wytucznych. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania pomiędzy Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy, a Wykonawcą polegające w szczególności na:
 - 1) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;



Fundusze
Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



- 2) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa lub nie został określony przez IZPO;
 - 3) pełnieniu funkcji członka organu zarządzającego i nadzorczego, prokurenta, pełnomocnika;
 - 4) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli oraz;
 - 5) innym niż wskazane w pkt. 1) - pkt 4) powiązaniu pomiędzy Wykonawcą, a Zamawiającym
- b) nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w niepodleganiu zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.

Wykluczeniu podlega Wykonawca, wobec którego zachodzi co najmniej jedna z ww. przesłanek. Ofertę Wykonawcy wykluczonego z postępowania uznaje się za odrzuconą.

- 3) Na potwierdzenie spełniania warunków szczegółowych określonych w dziale IV pkt.1, Wykonawca złoży:
 - a) wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnego do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie dysponowania tymi osobami - załącznik nr 4;
- 4) W celu potwierdzenia, że Wykonawca spełnia Warunki udziału w postępowaniu dotyczące braku powiazań osobowych lub kapitałowych oraz o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022r., poz. 835), przedłoży wraz z ofertą oświadczenie według wzoru stanowiącego Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego.
- 5) W przypadku ubiegania się o udzielenie niniejszego zamówienia wspólnie przez dwóch lub więcej Wykonawców, w ofercie muszą być złożone dokumenty wymienione w ust. 4 oddzielnie dla każdego Wykonawcy.
- 6) Zamawiający dokona oceny spełnienia przez Wykonawcę warunku udziału w postępowaniu na podstawie oświadczenia zgodnie z formułą „spełnia – nie spełnia”.

V. KRYTERIA OCENY OFERT

- 1) Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów obliczonych w oparciu o ustalone poniżej kryteria:

Cena (C): 60%

Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia: 40%

- 2) Sposób oceniania ofert:

2.1 Punkty za kryterium **Cena – 60 %** Maksymalną liczbę punktów (60) otrzyma Wykonawca, który zaproponuje najniższą całkowitą cenę za realizację zamówienia, natomiast pozostali Wykonawcy otrzymają odpowiednio mniejszą liczbę punktów zgodnie z poniższym wzorem:



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



$$C = CN/COB \times 60$$

gdzie:

C – liczba punktów przyznanych Wykonawcy za Cenę

CN – najniższa zaoferowana Cena,

COB – Cena zaoferowana w ofercie badanej.

2.2 Punkty w kryterium „**Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia**” - 40% zostanie dokonane na podstawie poniższego podziału:

- 0 pkt – posiadanie przez tłumacza pisemnego języka ukraińskiego co najmniej **2 letniego** doświadczenia w wykonaniu tłumaczeń oraz wykonał co najmniej **dwa tłumaczenia** w języku ukraińskim w liczbie co najmniej 50 stron rozliczeniowych każde;
- 10 pkt – posiadanie przez tłumacza pisemnego języka ukraińskiego co najmniej **3 letniego** doświadczenia w wykonaniu tłumaczeń oraz wykonał co najmniej **pięć tłumaczenia** w języku ukraińskim w liczbie co najmniej 50 stron rozliczeniowych każde;
- 20 pkt – posiadanie przez tłumacza pisemnego języka ukraińskiego co najmniej **4 letniego** doświadczenia w wykonaniu tłumaczeń oraz wykonał co najmniej **osiem tłumaczeń** w języku ukraińskim w liczbie co najmniej 50 stron rozliczeniowych każde;
- 40 pkt – posiadanie przez tłumacza pisemnego języka ukraińskiego co najmniej **5 letniego** doświadczenia w wykonaniu tłumaczeń oraz wykonał co najmniej **jedenastęć tłumaczeń** w języku ukraińskim w liczbie co najmniej 50 stron rozliczeniowych każde;

Zamawiający dokona przyznania punktów w kryterium „**Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia**” na podstawie informacji zawartych przez Wykonawcę w Wykazie osób (załącznik nr 4 do Zapytania). Wykaz osób nie będzie podlegał uzupełnieniu w zakresie kryterium oceny ofert. Jeżeli wykonawca nie złoży powyższego wykazu wraz z ofertą lub nie wskaże wszystkich wymaganych informacji w celu weryfikacji spełnienia warunków udziału w postępowaniu, Zamawiający wezwie jednokrotnie wykonawcę do uzupełnienia wykazu osób tylko w zakresie wykazania spełniania warunku udziału w postępowaniu. Na podstawie uzupełnionego wykazu osób Zamawiający nie przyzna punktów w kryterium „**Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia**”.

2.3 Suma punktów uzyskanych przez badaną i nieodrzuconą ofertę:

Suma punktów = punkty w kryterium Cena + punkty w kryterium Doświadczenie osób skierowanych do realizacji zamówienia.

VI. OPIS SPOSOBU OBLICZANIA CENY OFERTY

- 1) Przez cenę należy rozumieć wartość wyrażoną w jednostkach pieniężnych, którą Zamawiający jest zobowiązany zapłacić Przedsiębiorcy za przedmiot zamówienia. W cenie uwzględnia się podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż towaru (usługi) podlega obciążeniu podatkiem od towarów i usług oraz podatkiem akcyzowym.



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



- w zaoferowanej cenie realizacji zamówienia muszą być zawarte wszelkie podatki, cła i inne zobowiązania podatkowe wynikające ze stosowanych ustaw. Wykonawca w cenie oferty jest zobowiązany zawrzeć wszelkie upusty i rabaty, jakie zamierza udzielić Zamawiającemu,
 - wykonawca podaje cenę oferty w Formularzu Ofertowym sporządzonym według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 1 do Zapytania, jako cenę brutto [z uwzględnieniem kwoty podatku od towarów i usług (VAT)] z wyszczególnieniem stawki podatku od towarów i usług (VAT),
 - cenę/ceny w ofercie podaje się wyłącznie w PLN,
 - cenę oferty oblicza się z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku,
 - jeżeli występuje więcej niż jedna pozycja asortymentowa należy zsumować odpowiednio wartości w kolumnach,
 - wykonawca podaje w Formularzu Ofertowym stawkę podatku od towarów i usług (VAT) właściwą dla przedmiotu zamówienia, obowiązującą według stanu prawnego na dzień składania ofert.
- 2) Określenie ceny ofertowej z zastosowaniem nieprawidłowej stawki podatku od towarów i usług (VAT) potraktowane będzie, jako błąd w obliczeniu ceny i spowoduje odrzucenie oferty.
- 3) Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą prowadzone będą w PLN.
- 4) Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami. Obowiązek podatkowy w sytuacji nabywania towarów lub usług od podmiotów zagranicznych, zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług, spoczywa na nabywcy towarów lub usługobiorcy, którym w przypadku postępowania o zamówienie jest Zamawiający. Dokonując wyboru – jako najkorzystniejszej – oferty Wykonawcy zagranicznego, z tytułu realizacji zobowiązania wynikającego z umowy, na podstawie obowiązujących przepisów podatkowych, na Zamawiającego zostaje nałożony obowiązek uiszczenia należnego podatku VAT. Podatek ten mimo, iż nie wchodzi w cenę oferty, tworzy wraz z nią rzeczywistą kwotę wydatkowanych środków publicznych.
- Z podobną sytuacją mamy do czynienia w przypadku dostawy towarów z państw trzecich. Tym samym dokonując czynności oceny ofert w zakresie kryterium ceny, Zamawiający jest zobowiązany dla porównania tych ofert doliczyć do ceny ofertowej podmiotów zagranicznych, kwoty należnego podatku VAT, który obciąża Zamawiającego z tytułu realizacji umowy. Zamawiający doliczy do ceny oferty również cło.
- 5) Podmiot zagraniczny w formularzu cenowym wpisuje tylko cenę netto.
- 6) Łączną cenę oferty oraz poszczególnych jej elementów należy określać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, stosownie do obowiązujących przepisów prawa.



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



- 7) Zamawiający nie przewiduje udzielania zaliczek na poczet wykonania zamówienia.
- 8) Jeżeli zaoferowana cena lub koszt, lub ich istotne części składowe, wydają się rażąco niskie w stosunku do przedmiotu zamówienia lub budzą wątpliwości zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w dokumentach zamówienia lub wynikającymi z odrębnych przepisów, zamawiający żąda od wykonawcy wyjaśnień, w tym złożenia dowodów w zakresie wyliczenia ceny lub kosztu, lub ich istotnych części składowych. W przypadku, gdy zaoferowana cena jest niższa o co najmniej o 30% od średniej arytmetycznej cen wszystkich złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu, Zamawiający zwróci się o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenia dowodów w zakresie wyliczenia ceny.

VII. PODSTAWOWE INFORMACJE, KTÓRE POWINNA ZAWIERAĆ OFERTA

- 1) Oferta powinna zawierać:
 - a) formularz ofertowy (wg wzoru stanowiącego Załącznik nr 1 do Zapytania) opatrzony podpisem osoby upoważnionej do reprezentowania firmy na zewnątrz;
Zamawiający w celu weryfikacji osób uprawnionych do reprezentacji Wykonawcy pobierze odpisy z właściwych rejestrów samodzielnie, w formie elektronicznej z ogólnodostępnych baz danych.
 - b) oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu (wg wzoru stanowiącego Załącznik nr 2 do Zapytania);
 - c) wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnego do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie dysponowania tymi osobami - załącznik nr 4 do Zapytania;
- 2) Jeżeli Wykonawca nie złożył wszystkich wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń i dokumentów wymienionych w ust.1; oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wzywa do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia w terminie przez siebie wskazanym. Powyższe nie dotyczy formularza oferty, o którym mowa w ust. 1 pkt a).
- 3) Zamawiający poprawia w ofercie:
 - a) oczywiste omyłki pisarskie,
 - b) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
 - c) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z treścią zapytania, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty – niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

Jeżeli w ofercie cena słownie różni się od ceny wyrażonej liczbowo, Zamawiający uzna, że cena wyrażona liczbami jest wiążąca (chyba, że wartość da się zweryfikować na podstawie treści oferty) i poprawi omyłkę na podstawie lit. c). Jeżeli Wykonawca w terminie 3 dni od dnia



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



doręczenia zawiadomienia nie zgodzi się na poprawienie omyłki, o której mowa w ust. 3 lit.c), Wykonawcę uznaje się za wykluczonego z postępowania, a oferta jego podlega odrzuceniu.

- 4) W przypadku, gdy Wykonawca nie zastosuje się do wezwania, o którym mowa w ust. 2, Wykonawcę uznaje się za wykluczonego z postępowania, a oferta jego podlega odrzuceniu.
- 5) Sposób zamieszczania w ofercie informacji o tajemnicy przedsiębiorstwa:
 - a) Przez tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (j.t. Dz. U. z 2018 r., poz. 419) rozumie się nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności, tzn. zastrzegł składając ofertę, iż nie mogą być one udostępnione innym uczestnikom postępowania. Stosowne zastrzeżenie Wykonawca winien złożyć na formularzu ofertowym (wg załącznika nr 1 do Zapytania ofertowego). W przeciwnym razie treść całej oferty jest jawna.
 - b) Zamawiający wskazuje, że informacje zastrzeżone jako tajemnica przedsiębiorstwa powinny być złożone przez Wykonawcę:
 - w przypadku złożenia oferty w formie papierowej - w oddzielnej wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa” lub spięte (zszyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty;
 - w przypadku złożenia oferty w formie elektronicznej – oddzielnym pliku z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa”.
 - c) Wykonawca nie może zastrzec jako tajemnicy przedsiębiorstwa, elementów oferty, zawartych w jej treści i Załącznikach, które podlegają ocenie w niniejszym postępowaniu ofertowym i dowodzą spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz braku przesłanek wykluczenia z tego postępowania. Elementy te są jawne i po rozstrzygnięciu postępowania będą udostępniane na wniosek zainteresowanych.

VIII. FORMA, MIEJSCE I TERMIN ZŁOŻENIA OFERTY

- 1) Termin złożenia oferty ustala się na dzień **12.04.2023 r. do godziny 10:00.**
- 2) Ofertę należy złożyć w formie pisemnej (osobiście, listownie, bądź za pośrednictwem serwisu bazy konkurencyjności).
- 3) Adres na jaki można przesyła ofertę w formie papierowej:
Akademia Nauk Stosowanych w Łomży, ul. Akademicka 14, 18-400 Łomża, pokój nr 124 I piętro (sekretariat)
w kopercie oznakowanej w następujący sposób: **„Oferta na usługę tłumaczenia tekstu z języka polskiego na język ukraiński wraz z usługą proofreadingu (korekty), nr sprawy KPK.272.05.23”**
- 4) Ofertę w formie elektronicznej należy przesłać na zamieścić na platformie bazy konkurencyjności <https://bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl/>.



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



- 5) Dozwolone są oferty opatrzone podpisem kwalifikowanym, jak również skany ofert podpisane przez osoby upoważnione.
- 6) Przy składaniu oferty decyduje data wpływu. Oferty, które zostaną złożone lub wpłyną po wyżej wymienionym terminie nie będą rozpatrywane. Akademia Nauk Stosowanych w Łomży zastrzega sobie prawo do pozostawienia bez rozpatrzenia ofert, które wpłyną po terminie.
- 7) Złożenie oferty oznacza pełną akceptację wymagań stawianych przez Zamawiającego w niniejszym postępowaniu.

IX. INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI

- 1) Wykonawca może zwracać się do Zamawiającego o wyjaśnienia dotyczące treści Ogłoszenia za pośrednictwem portalu Baza Konkurencyjności. Zamawiający udzieli wyjaśnień nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że zapytanie wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający zamieści na portalu Baza Konkurencyjności oraz opublikuje na stronie internetowej: www.ansl.edu.pl.
- 2) Osoba do kontaktu z Wykonawcami:
Aldona Chojnowska, e-mail: achojnowska@ansl.edu.pl;
Anna Bagińska, e-mail: abaginska2@ansl.edu.pl; Baza konkurencyjności;
Dariusz Perło, e-mail: dperlo@ansl.edu.pl.

X. UNIEWAŻNIENIE POSTĘPOWANIA

- 1) Zamawiający unieważni postępowanie, jeżeli:
 - a) nie złożono żadnej oferty lub oferty niepodlegającej odrzuceniu;
 - b) cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
 - c) zostały złożone oferty dodatkowe o takiej samej cenie;
 - d) wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie Zamawiającego;
 - e) postępowanie obarczone jest niemożliwą do usunięcia wadą.
- 2) Zamawiający zastrzega sobie prawo:
 - a) unieważnienia postępowania w każdym czasie bez podania przyczyn;
 - b) zmiany wyznaczonych terminów;
 - c) zmiany treści Zapytania;
 - d) żądania szczegółowych informacji i wyjaśnień od Wykonawców na każdym etapie postępowania.

XI. INFORMACJE PODAWANE W PRZYPADKU ZBIERANIA DANYCH OSOBOWYCH OD OSOBY, KTÓREJ DANE DOTYCZĄ

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 ogólnego rozporządzenia UE o ochronie danych osobowych nr 2016/679 (zwanym dalej „RODO”) informujemy, iż:



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Akademia Nauk Stosowanych w Łomży, ul. Akademicka 14, 18-400 Łomża, tel. 86 215 59 50, e-mail: rektorat@ansl.edu.pl;
2. Zamawiający wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można się kontaktować w sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych pod adresem e-mail: iod@ansl.edu.pl;
3. Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane w następujących celach:
 - a) oceny złożonych ofert i wyboru oferty najkorzystniejszej,
 - b) udzielenie zamówienia i zawarcia umowy,
 - c) realizacja i rozliczenie zamówienia,
 - d) archiwizacja dokumentacji.Podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest:
 - a) obowiązek prawny ciążyący na administratorze wynikający z przepisów ustawy Prawo Zamówień Publicznych oraz aktów wykonawczych do ustawy (art. 6 ust.1 lit. c RODO),
 - b) zawarta z Panią/Panem umowa lub działanie prowadzące do zawarcia takiej umowy (art. 6 ust.1 lit. b RODO),
 - c) obowiązek ciążyący na administratorze wynikający z art. 6 ustawy o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (art. 6 ust.1 lit. C RODO).
4. Pani/Pana dane osobowe będą ujawniane osobom upoważnionym przez administratora danych osobowych oraz podmiotom upoważnionym na podstawie przepisów prawa. Ponadto w zakresie stanowiącym informację publiczną dane będą ujawniane każdemu zainteresowanemu taką informacją lub publikowane w BIP Urzędu;
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane od momentu zakończenia sprawy przez okres: wynikający z przepisów prawa dot. archiwizacji oraz innych przepisów w szczególności w przypadku dofinansowania zamówienia ze środków UE.
6. Przysługuje Pani/Panu prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo żądania ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych;
7. Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest wymogiem ustawowym oraz warunkiem zawarcia umowy w przypadku wyboru oferty. Podanie danych jest obowiązkowe a konsekwencją niepodania danych osobowych będzie niemożność udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego oraz zawarcia umowy.
8. Pani/Pana dane osobowe nie będą wykorzystywane do zautomatyzowanego podejmowania decyzji ani profilowania, o którym mowa w art. 22 RODO.

XII. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

- 1) Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom przedstawionym w ogłoszeniu o zamówieniu i przedstawi najkorzystniejszą ofertę w oparciu o kryteria wyboru, z zastrzeżeniem pkt X. Informacja o wyborze oferty lub rezygnacji z realizacji zamówienia zostanie przekazana Wykonawcom, którzy złożyli oferty, umieszczona na stronie internetowej na której zostało opublikowane ogłoszenie oraz w bazie konkurencyjności.
- 2) Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego albo wzór umowy, jeżeli zamawiający wymaga od wykonawcy,



**Fundusze
Europejskie**
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny



aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na takich warunkach - zawarto we wzorze umowy stanowiącym załącznik nr 3.

- 3) Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
- 4) Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.
- 5) Zamawiający nie przewiduje zamówień, o których mowa w pkt. 7 lit.g podrozdziału 6,5. „Wytucznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020”.
- 6) Zamawiający nie przewiduje prowadzenia rozliczeń w walutach obcych z Wykonawcami.
- 7) Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
- 8) Zamawiający zastrzega, że oferowana cena oraz oferta Wykonawcy stanowi informację publiczną w rozumieniu Ustawy o dostępie do informacji publicznej.

XIII. ZAŁĄCZNIKI SKŁADAJĄCE SIĘ NA INTEGRALNĄ CZĘŚĆ ZAPYTANIA OFERTOWEGO

1. Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy;
2. Załącznik nr 2 – Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu;
3. Załącznik nr 3 – Wzór umowy;
4. Załącznik nr 4 – Wykaz osób.

W imieniu Zamawiającego

DYREKTOR
ADMINISTRACYJNY
mgr inż. Artur Baldowski



Fundusze Europejskie
Wiedza Edukacja Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz Społeczny

